Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują! Oni wam zwiastują widzenia własnego serca, nie to, co (pochodzi) z ust JHWH!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują! Oni wam głoszą widzenia własnego serca — nie to, co pochodzi z ust PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują. Oni was zwodzą, zwiastują wam widzenie własnego serca, *a* nie z ust JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują, i zwodzą was, widzenie serca swego opowiadają, a nie z ust Pańskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują, a zdradzają was: widzenie serca swego mówią, nie z ust PANskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Nie słuchajcie proroków, którzy wam przepowiadają, wprowadzając was w błąd; zwiastują wam urojenia swego serca, nie zaś to, co pochodzi z ust Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują, oni was tylko mamią, widzenie swojego serca zwiastują, a nie to, co pochodzi z ust Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują – oni was zwodzą. Głoszą wam widzenia swego serca, a nie to, co pochodzi z ust Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, gdy wam prorokują. Oni was zwodzą, opowiadają wam urojenia swoich serc, a nie to, co pochodzi z ust JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Nie słuchajcie słów wieszczków, (którzy wam prorokują). Oni was zwodzą; głoszą widzenia serc swoich, nie [to, co pochodzi] z ust Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Не слухайте слів пророків, бо вони обдурюють видіннями, вони говорять від свого серця і не від Господних уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują – oni was mamią, głosząc widzenia swojego serca, nie pochodzące z ust WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ”Nie słuchajcie słów proroków, którzy wam prorokują. Przez nich marniejecie. Opowiadają wizję z własnego serca – a nie z ust JAHWE. |

1. 1) <x>300 14:14</x>; <x>300 27:15</x> [↑](#footnote-ref-2)